

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.40>

Каравайская Ольга Сергеевна

Семантические процессы в англоязычной терминосистеме транспортной логистики

В статье рассматриваются основные семантические процессы, которые протекают в англоязычной терминосистеме транспортной логистики. Целью исследования являются определение понятия "термин", его функций и требований, предъявляемых к термину, а также рассмотрение основных точек зрения ученых на протекание семантических процессов в терминологиях, выявление причин функционирования терминов-синонимов, терминов-омонимов. Полученные результаты показали, что терминосистеме транспортной логистики свойственны семантические процессы, причинами которых являются экстралингвистические факторы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2020/5/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 5. С. 203-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2020/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

4. Возможность установить регулярность полисемии идиом показывает, что даже в области, где регулярность является менее всего ожидаемой, выявляется действие концептуально-семантических закономерностей, обусловленных закономерностями постижения и интерпретации окружающего мира и принципами их выражения в языке.

Список источников

1. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленинградского ун-та, 1963. 208 с.
2. Баранов А. Н., Добровольский Д. О. Аспекты теории фразеологии. М.: Знак, 2008. 656 с.
3. Жуков В. П. Русская фразеология. М.: Высшая школа, 1986. 310 с.
4. Федосова Е. Ю. Полисемия русских фразеологизмов в когнитивном аспекте // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Филология. Журналистика». 2007. № 2. С. 134-139.
5. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: учеб. пособие для вузов по спец. «Русский язык и литература». Изд-е 3-е, испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985. 160 с.
6. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/> (дата обращения: 05.03.2020).
7. Daily Mail Weekend. 2020. 7 March.
8. Fauconnier G., Turner M. Conceptual Blending, Form, and Meaning // Recherches en communication: Sémiotique Cognitive. 2003. № 19. P. 57-86.
9. <https://idioms.thefreedictionary.com> (дата обращения: 05.03.2020).
10. <https://www.ldoceonline.com/dictionary> (дата обращения: 05.03.2020).
11. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago – L.: University of Chicago Press, 2003. 276 p.
12. Oxford Dictionary of Idioms. 2nd ed. / ed. by J. Siefring. Oxford: Oxford University Press, 2004. 340 p.

Types of Polysemy of the English Idioms

Ivanova Elizaveta Vasil'evna, Doctor in Philology, Professor
Saint Petersburg University
lisa181054@gmail.com

The purpose of the article is to model regular semantic processes taking place during development of the English idioms polysemy. The modeling is carried out with due consideration of cognitive linguistics instruments and is intended to classify polysemy types in the idiomatic domain. The study is novel in that it considers semantic regularity of the English idioms within the frame and conceptual blending theories. It was found that alongside with the radial and chain types of polysemy development there can be distinguished a transition type, the radial-chain polysemy, which is possible due to the nature of interaction between the frames making up the conceptual structure of an idiom.

Key words and phrases: phraseological unit; idiom; inner form; meaning; polysemy; frame; modeling.

УДК 811.111

Дата поступления рукописи: 15.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.40>

В статье рассматриваются основные семантические процессы, которые протекают в англоязычной терминосистеме транспортной логистики. Целью исследования являются определение понятия «термин», его функций и требований, предъявляемых к термину, а также рассмотрение основных точек зрения ученых на протекание семантических процессов в терминологиях, выявление причин функционирования терминов-синонимов, терминов-омонимов. Полученные результаты показали, что терминосистеме транспортной логистики свойственны семантические процессы, причинами которых являются экстралингвистические факторы.

Ключевые слова и фразы: семантические процессы; синонимия; антонимия; полисемия; омонимия; терминосистема транспортной логистики.

Каравайская Ольга Сергеевна

*Омский государственный университет путей сообщения
tos5509@mail.ru*

Семантические процессы в англоязычной терминосистеме транспортной логистики

Транспортная логистика – научное и практическое направление деятельности, важная часть логистики, решающая вопросы транспортировки грузов по путям сообщения в соответствии с принятыми нормами. Развитие транспортной сферы, внедрение логистических принципов в ключевые этапы транспортировки грузов и снижение доли расходов на перевозку грузов являются приоритетными задачами современной экономики.

Решение этих задач связано, кроме всего прочего, с подготовкой и повышением квалификации специалистов-логистов, которые должны обладать не только технико-экономической, но и лингвистической грамотностью для осуществления адекватной профессиональной коммуникации. Это обуславливает **актуальность** исследования терминосистемы транспортной логистики как инструмента коммуникации и когниции логистов и специалистов транспортной сферы.

Научная новизна исследования заключается в том, что в работе даётся обоснование семантическим процессам, которые протекают в англоязычной терминосистеме транспортной логистики; комплексно рассмотрены полисемия, омонимия, синонимия и антонимия в исследуемой терминосистеме.

Цель исследования заключается в изучении свойственных англоязычной терминосистеме транспортной логистики семантических процессов. Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- 1) рассмотреть теоретические предпосылки протекания семантических процессов в терминологии;
- 2) сопоставить требования к «идеальному» термину и присутствующие на практике многозначные термины, термины-синонимы и омонимы;
- 3) дать определение понятиям «полисемия», «омонимия», «синонимия», «антонимия»;
- 4) выявить термины-омонимы, многозначные термины, термины-синонимы и антонимы.

Материалом исследования послужили 3000 англоязычных терминов транспортной логистики.

Согласно целям и задачам исследования, в работе была использована **методика**, включающая в себя теоретико-аналитический метод, который использовался для обзора и анализа научной литературы; количественная и статистическая обработки данных позволили объективно оценить и интерпретировать полученные результаты.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в практике преподавания (при подготовке логистов), а также при составлении отраслевых словарей.

Проблемы терминоведения являются одними из наиболее актуальных в современном языкознании. Определение понятия «термин», его существенные признаки, функции, требования, предъявляемые к термину, до сих пор вызывают большое количество споров и вопросов. Это объясняется тем, что термин – сложное, многоаспектное понятие, которое является, кроме всего прочего, и единицей всей лексической системы языка.

Исследованиями в области терминоведения занимались отечественные ученые, такие как О. С. Ахманова, С. В. Гринев-Гриневич, В. М. Лейчик, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки и другие. Каждый из исследователей предлагает своё определение понятия «термин», выделяя при этом те или иные существенные его признаки. Например, В. П. Даниленко отмечает, что «термин – это слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся наименованием научного или производственно-технологического понятия и имеющее дефиницию» [4, с. 11].

В многочисленных определениях термина отмечается принадлежность его к определенной области знания, наличие дефиниции в пределах определенной терминологии, а также его системность. Термин выполняет ряд функций: номинативную, сигнификативную, коммуникативную, прагматическую. При этом существует ряд требований, которым должен удовлетворять термин, а именно: однозначность, отсутствие синонимов, точность и ограниченность значения, стилистическая нейтральность, краткость, эвфония. Можно выделить две точки зрения на требования к термину. Сторонники нормативного подхода выступают за предъявление жестких требований к термину, считая семантические процессы в терминологиях нежелательным явлением.

Однако практика показывает, что в комплексе данные требования невыполнимы в реально существующих терминологиях. И перечисленным требованиям удовлетворяют «идеальные» термины, в то время как реальные терминологические единицы имеют синонимы, омонимы, в терминологиях функционируют многозначные термины, а также многокомпонентные терминологические сочетания. Но тем не менее, как считает К. Я. Авербух, «на большинство из требований к термину, по-видимому, можно ориентироваться, как на своего рода эталон, достижение которого проблематично, но стремиться к которому следует» [1, с. 14].

Сторонники функционального подхода (В. П. Даниленко, Б. Н. Головин, Р. Ю. Корбин, В. М. Лейчик) считают, что несмотря на то, что термины функционируют в профессиональной сфере и являются частью определенной терминологии, они остаются частью общей системы языка. Н. З. Котелова справедливо замечает, что «термины – это слова, и ничто языковое им не чуждо» [7, с. 123]. Поэтому семантические процессы, характерные для общеупотребительной лексики, свойственны и терминам, но протекание этих процессов имеет свои особенности.

Тем не менее учёные отмечают, что существует некоторое отличие в протекании семантических процессов в отраслевых терминологиях и в общелитературной лексике. В. П. Даниленко отмечает, что семантические процессы в терминологиях «протекают в тех пределах, которые не нарушают семантической определенности термина» [5, с. 65], то есть «для общеязыковой лексики характерны одно-, многозначные отношения между знаком и содержанием... для терминологической лексики характерны однозначные отношения: один знак – одно содержание» [Там же, с. 54].

В данном исследовании будем придерживаться точки зрения сторонников функционального подхода и считать, что в терминологиях протекают семантические процессы, которые свойственны и общелитературной лексике, поскольку терминологическая лексика является частью общей лексической системы языка.

Рассмотрим лексико-семантические процессы, протекающие в англоязычной терминосистеме транспортной логистики.

1. Полисемия терминов

Под полисемией понимается наличие у одной терминологической единицы нескольких значений. Причинами полисемии, по мнению С. В. Гринева-Гриневича, являются: «...появление нового понятия, имеющего сходные черты с понятием, называемым данным термином, и развитие и видоизменение понятия, вызывающие необходимость в расщеплении семантики называющего его термина» [3, с. 98]. В англоязычной терминосистеме транспортной логистики функционируют многозначные термины в небольшом количестве (около 1% от общей выборки). Особенностью таких терминов является их тесная семантическая связь, например:

tag – 1. Ярлык; 2. Бирка [2]. И ярлык, и бирка являются разновидностями этикетки. Способ крепления к товару или грузу также может быть одинаковым. Отличие заключается в той информации, которая содержится на них (на бирке прописываются только основные параметры, ярлык содержит более детальные сведения);

bale – 1. Кипа; 2. Тюк; 3. Брикет [Там же]. В данном случае кипа, тюк и брикет представляют собой мягкую перевязанную единицу товара большого размера, но различие заключается в конфигурации груза.

Кроме того, к причинам полисемии следует отнести случаи метафорического переноса в исследуемой терминосистеме. Явление метафоризации исследуемой терминосистемы подробно рассмотрено в статье [6]. В англоязычной терминосистеме транспортной логистики прослеживается семантическая связь между значениями многозначного термина. Если такая связь слабая или отсутствует, то можно говорить о терминах-омонимах.

2. Омонимия терминов

Как отмечал А. А. Реформатский, «явление омонимии в терминологии представлено одной своей разновидностью, а именно когда полисемия настолько расходится, что становится омонимией» [10, с. 188]. Омонимы – это лексические единицы с разным значением, но одинаковые по написанию или звучанию. В англоязычной терминосистеме транспортной логистики функционирует около 1,5% омонимичных терминологических единиц.

Основная причина появления терминов-омонимов – это наличие большого числа межсистемных заимствований. Особенностью исследуемой терминосистемы являются ее молодость и междисциплинарный характер транспортной логистики. Прослеживается тесная связь логистики с такими областями, как транспорт, область тары и упаковки, маркетинг, менеджмент, коммерция, юриспруденция. Эти области являются донорами терминов в англоязычную терминосистему транспортной логистики. Таким образом и возникают термины-омонимы. Рассмотрим примеры таких омонимов:

tube [2] – 1. Мягкая труба (термин пришёл из области «Тара и упаковка», обозначает гибкую упаковку, открытую с одного конца); 2. Тоннель (архитектурное сооружение – терминал определенных наземных видов транспорта). Кроме того, термин имеет значение «метро», в частности лондонское метро;

car [13, р. 239] – 1. Автомобиль (автомобильная терминология); 2. Железнодорожный вагон (железнодорожная терминология). В данном случае значение будет раскрываться контекстом.

3. Синонимия терминов

Наиболее спорным является вопрос о функционировании синонимов в терминологиях. В общелитературном языке синонимия считается положительным явлением, важным стилистическим средством и определяется как «слова одной и той же части речи (а также, в более широком понимании, фразеологизмы, морфемы, синтаксические конструкции), имеющие полностью или частично совпадающее значение» [12, с. 447]. Что касается терминологической синонимии, то существует две точки зрения на данное явление. Согласно традиционному мнению, термины-синонимы считаются нежелательными, свойственными начальному уровню формирования терминологии.

В настоящее время большинство учёных признают закономерность явления синонимии, отмечая, что оно присуще в равной степени и общелитературному языку, и терминологиям. Более того, в настоящий момент синонимия наблюдается практически во всех терминологиях, что обусловлено развитием науки, техники и производства, интеграцией и дифференциацией научного знания.

Как отмечает Н. С. Шарафутдинова, «термины-синонимы – положительное явление, если они возникли для выражения более тонких нюансов понятия и тем самым обогащают специальную отраслевую лексику. Если же термины-синонимы не вносят существенной дифференциации значений и засоряют специальный язык, то следует их рассматривать как отрицательное явление» [11, с. 91].

В данном исследовании будем придерживаться второго подхода и считать синонимии в рассматриваемой терминосистеме положительным явлением, призванным расширить терминологический массив в целях выбора оптимальной терминологической единицы для передачи всех существенных признаков логистического процесса или явления.

В англоязычной терминосистеме транспортной логистики функционирует около 5% синонимов, что обусловлено рядом **экстралингвистических** факторов:

1) молодость англоязычной терминосистемы транспортной логистики, которая находится на этапе своего развития;

2) различия в региональных логистических школах, например: *stock delivery note* – *consignment voucher* – товарно-транспортная накладная; *bond port* – *first port of call* – бондовый порт [8];

3) существование двух вариантов английского языка (British English – American English), например: *windscreen* (Br. Eng.) – *windshield* (Am. Eng.) – лобовое стекло автомобиля; *petrol* (Br. Eng.) – *gas/gasoline* (Am. Eng.) – бензин; *car* (Br. Eng.) – *automobile* (Am. Eng.) – автомобиль [9].

В англоязычной терминосистеме транспортной логистики синонимы, как правило, образуют синонимические ряды. Количество синонимов в ряду – от 2 до 4 терминологических единиц:

access road – railroad sidetrack – receipt siding – approach – подъездной путь [Там же].

4. Антонимия терминов

Антонимами являются слова одной и той же части речи, которые имеют противоположное значение. Явление антонимии свойственно не только общелитературной лексике, специальные понятия также противопоставляются по определенным признакам.

Некоторые исследователи (Н. С. Шарафутдинова, Ж. Богана, С. М. Величкова) отмечают, что явление антонимии не только распространено в отраслевых терминологиях, но даже и представлено гораздо шире, чем в общелитературной лексике. Это объясняется тем, что в языке науки реально существует большое количество противоположных понятий, явлений. Следует отметить, что антонимия терминов подчёркивает системный характер терминологии, позволяет классифицировать термины, то есть определить место терминологической единицы в системе.

Антонимия в англоязычной терминосистеме транспортной логистики представлена 52 парами антонимов. В терминосистеме транспортной логистики выявлены следующие особенности терминов-антонимов:

1) антонимические пары представлены в большинстве случаев однокорневыми разнокорневыми терминологическими единицами: *accept* (принимать товар, поставку) – *decline* (отклонить поставку). В небольшом количестве функционируют однокорневые антонимы: *loading* (погрузка) – *unloading* (разгрузка) [8];

2) типы антонимических отношений представлены комплементарными антонимами: *heavy cargo* (тяжёлый груз) – *balloon cargo* (лёгкий груз); антонимами-конверсивами: *buyer* (продавец) – *customer* (покупатель); векторными антонимами: *head* (голова поезда) – *tail* (хвост поезда); антонимами, выражающими качественную противоположность: *high* (высокий) – *low* (низкий) [9].

В данной статье были исследованы лексико-семантические процессы в англоязычной терминосистеме транспортной логистики и определено, что:

1) термин не является особым словом, а представляет собой слово в особой функции, поэтому терминологическим единицам присущи лексико-семантические процессы, которые протекают и в общелитературном языке;

2) к термину предъявляются некоторые требования – однозначность, стилистическая нейтральность, отсутствие синонимов и т.д. В настоящее время большинство ученых сходятся во мнении, что данные требования – это лишь желательные качества терминов, которые на практике не всегда выполняются. И поэтому лексико-семантические процессы в терминосистемах – явление закономерное;

3) в исследуемой терминосистеме протекают такие процессы, как полисемия, омонимия, синонимия и антонимия. Они подчеркивают единство и системность терминосистемы транспортной логистики;

4) в терминосистеме транспортной логистики присутствует небольшое количество многозначных терминов (около 1%), терминов-омонимов (около 1,5%), терминов-синонимов (около 5%) и терминов-антонимов (около 0,5%). Это свидетельствует о том, что большинство терминов соответствуют требованиям, предъявляемым к терминологическим единицам.

В заключение следует отметить, что семантические процессы в терминологиях – это закономерное явление, свойственное терминам как языковым единицам. Изучение данных процессов позволяет глубже проникнуть в системные связи терминов и понять структуру терминологии.

Список источников

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. Изд-е 2-е, доп. и уточн. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. ГОСТ 17527-2003. Упаковка. Термины и определения [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200035676> (дата обращения: 18.02.2020).
3. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение / под ред. А. Б. Васильева. М.: Изд. центр «Академия», 2008. 304 с.
4. Даниленко В. П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии / отв. ред. В. П. Даниленко. М.: Наука, 1971. С. 7-67.
5. Даниленко В. П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977. 246 с.
6. Каравайская О. С. Метафоризация как способ пополнения англоязычной терминосистемы транспортной логистики // Наука о человеке: гуманитарные исследования. 2017. № 3 (29). С. 72-76.
7. Котелова Н. З. К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии / под ред. С. Г. Бархударова. М.: Наука, 1970. С. 123-126.
8. Краткий русско-английский терминологический словарь по коммерции / под общ. ред. проф. Л. В. Котина. М.: Совместное советско-британское предприятие «Слово», 1990. 48 с.
9. Мультигран [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitrans.ru> (дата обращения: 15.01.2020).
10. Реформатский А. А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии: сб. ст. М.: Наука, 1986. С. 163-198.
11. Шарафутдинова Н. С. Лексико-семантические процессы в немецкой авиационной терминосистеме. Ульяновск: УлГТУ, 2016. 204 с.
12. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
13. Rushton A. The Handbook of Logistics and Distribution Management: Understanding the Supply Chain. Fifth edition. L.: Kogan Page, 2014. 689 p.

Semantic Processes in the English Terminological System of Transport Logistics

Karavaiskaya Ol'ga Sergeevna
Omsk State Transport University
tos5509@mail.ru

The article examines the main semantic processes taking place in the English terminological system of transport logistics. The research aims to define the notion of a term, identify the functions and requirements it has to meet, review the main scientific viewpoints on the behaviour of semantic processes in terminologies, discover the grounds on which the functioning of synonymous terms and homonymous terms is possible. It was found that the terminological system of transport logistics is characterized by the semantic processes accounted for by extra-linguistic factors.

Key words and phrases: semantic processes; synonymy; antonymy; polysemy; homonymy; terminological system of transport logistics.

УДК 811.11-112

Дата поступления рукописи: 12.03.2020

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.5.41>

В статье рассматриваются идиомы английского языка со значением "sport/horses". Цель исследования – провести лингвокультурологический анализ идиом английского языка, возникших в ситуации спортивных скачек на лошадях. Научная новизна исследования состоит в том, что впервые концепт английского языка SPORT/HORSES разбирается с точки зрения динамических изменений в когнитивных схемах. Полученные результаты изучения примеров из современного английского языка показали, что концептуализация понятий «спортивный азарт» и «любовь к лошадям» в идиомах английского языка позволяет выделить стоящие за языковыми формами когнитивные структуры презентации знаний, которые находятся в постоянном развитии и взаимосвязи с развитием концептов английской культуры в целом, что репрезентируется в смене регистров употребления идиом в живой речи носителями английского языка.

Ключевые слова и фразы: идиоматика; концепт СОРЕВНОВАНИЕ/АЗАРТ; когнитивные фреймы; когнитивные ситуации; картина мира.

Ляхова Елена Георгиевна, к. пед. н.
Мороз Наталья Юрьевна, к. филол. н., доц.
Московский государственный лингвистический университет
liakhoval@mail.ru; natashamoroz@yandex.ru

Динамика концепта SPORT/HORSES на примере идиом английского языка

Современная лингвистика участвует в познании языка как отражения картины мира народа, на нем говорящего. Исследуя язык как систему, состоящую из когнитивных и языковых элементов картины мира, кодирующую и трансформирующую информацию, возможно выделить в языке структуры, в виде которых знания аккумулируются в сознании языковой личности. Подобного рода исследования позволяют понять специфику осмысления фрагментов мира тем или иным народом.

Когнитивная парадигма исследования языка представляет собой новую теорию познания, объясняющую способы хранения накопленной информации и оперирования ею в сознании людей. Одним из таких способов является концепт, объективирующий себя в различных семиотических системах, в том числе и в языке.

Актуальность данной статьи определяет тот факт, что изучение основных концептов современных языков как формы фиксации знаний о мире позволяет судить о ментальности и мышлении человека.

Научная новизна этой работы определяется недостаточной изученностью концепта английского языка SPORT/HORSES с точки зрения его языковых и когнитивных составляющих.

В современном английском языке происходит смена когнитивных фреймов и ситуаций использования идиом, и поэтому целью статьи является проследить динамику изменения когнитивных схем на примере идиом английского языка.

Главной *задачей* данной работы является проведение лингвокультурологического исследования идиом английского языка на основе анализа когнитивных и языковых составляющих концепта SPORT/HORSES.

Лингвокультурологический анализ является основным методом исследования, так как он позволяет выявить и изучить связь и взаимодействие между когнитивными и языковыми фрагментами действительности, отраженными в языковых явлениях культуры.

В результате лингвокультурологического анализа языковых явлений становится возможным построение когнитивно-языковых моделей грамматических и лексических явлений иностранного языка во всем многообразии их связей, использование которых в процессе обучения иностранному языку позволяет повысить эффективность усвоения рассматриваемых языковых явлений обучаемыми.